



1/20  
22

北京出版社

著作权合同登记号

图字: 01—96—0274

1996年中文简体字版由台湾东方出版社  
股份有限公司授权出版

图书在版编目(CIP)数据

上尉的女儿/[俄]普希金原著;张宏源改写.  
—北京:北京出版社,1996.9

(世界少年文学精选)

ISBN 7—200—02982—3

I. 上… II. ①普…②张… III. 世界文学名著—少年版 IV. I 287.5

中国版本图书馆CIP数据核字(96)第09758号

上尉的女儿

SHANGWEI DE NUER

[俄] 普希金/原著

张宏源/改写

\*

北京出版社出版

(北京北三环中路6号)

邮政编码: 100011

新华书店北京发行所发行

北京市房山区印刷厂印刷

\*

850×1168毫米 32开本 8.25印张 134 000字

1996年9月第1版 1998年9月第2次印刷

印数 20001—23500

ISBN 7—200—02982—3

I·360 定价: 13.00元

 • 张宏源

## 战火奇缘

《上尉的女儿》是普希金的一部最重要且篇幅最长的小说，书中描述了一对恋人在烽烟战火中悲欢离合的故事。

在世界文学史上，俄国占非常重要的地位。俄国作家，像托尔斯泰、屠格涅夫、契诃夫、巴斯特纳克都是举世闻名的作家。其中普希金更享有“俄国文学之父”的美誉，高居文豪首座——他是最伟大的诗人，同时小说、戏剧、散文也是第一流的。

普希金一七九九年生在莫斯科的一个贵族家庭里。他的父母跟同时代的贵族一样，毫不关心子女的教育问题，因此他是在法籍女家庭教师的教育下长大的。幼年时代，从祖母与奶妈的口中，他知道了许许多多俄国古老的传说与民间故事，并认识到俄国语言

的优美。这对于他后来从事文学创作，大有帮助。因为一个文学家如果没有一颗热爱本国文字的心，是绝对无法创造出不朽的作品来的。

一八一一年普希金随叔父到彼得堡，考入当地专为贵族子弟而设的中学。在六年就读期间即诗名远扬，并曾组织文艺团体，发行手抄刊物。毕业后被派到外交部服务。不久因反对专制、歌颂自由，被沙皇亚历山大一世放逐到俄国西南的比萨拉比亚。他就此机会漫游高加索、克里米亚等地，与吉卜赛人一起过着流浪的生活。一八二四年又受人恶意中伤，被遣送到他父母的领地幽禁。两年后，新皇尼古拉一世才召普希金回到莫斯科赦免他，允许他自由写作，但作品必须经过审查方可印行。

当他获得自由后第一次在戏院出现时，观众发出欢呼，热情地喊他的名字。由于全场的视线集中在他身上，所以冷落了舞台上的其他艺人。

一八三四年普希金被尼古拉一世任命为宫廷近侍，这引起他极端的愤怒。因为沙皇存心贬低他的地位，故意把三十五岁的他，安排在一群二十岁左右的宫廷近侍中。三年后他因与同事决斗，伤重而逝。

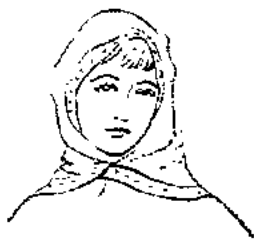
普希金曾在文献档案保管处工作过，故对凯瑟琳女皇时代的哥萨克革命领袖普加乔夫很感兴趣。一八三三年他完成了《普加乔夫史》的创作。《上尉的女儿》

即是以普加乔夫起义为背景所写的长篇小说。为了搜集资料，普希金曾旅行喀山奥伦堡，向老年人搜集普加乔夫的事迹。在拜尔地村(普加乔夫的都城)，他找到一位与普加乔夫相识的老妇人，跟她谈了整个上午，临别时还送她一块金币。

《上尉的女儿》自一八三六年出版以来，一直都非常受欢迎，十多年前意大利制片家劳伦蒂斯曾把它搬上银幕，改名为《暴风雨》(与莎士比亚戏剧《暴风雨》同名)，颇为卖座，历久不衰。现在，我们把它改写出来，使大家都能够欣赏到这部名著中的名著。



**彼得卢沙：**一个正直、热情的青年军官，被父亲格里涅夫伯爵送往边疆担任守备的职务。为了维护司令官米洛诺夫上尉的女儿之名誉，与同事戈勃林决斗而受伤，但也加深了他和上尉女儿的感情。由于上帝的恩宠，两度从死亡边缘被救回来。



**玛莎：**要塞司令官的独生女，温柔美丽的外表下，是一颗坚毅果敢的心。双亲被起义军所杀，她坚强地活了下去。为救彼得卢沙，更鼓起勇气面奏凯瑟琳女皇，终于使女皇赦免了他。



**萨威里其：**从小照顾彼得卢沙的老仆，总是随侍在侧，尽心竭力地伺候，惟恐彼得卢沙受一点儿委屈，耿直得近乎顽固。彼得卢沙对他又敬爱又头痛。



**普加乔夫：**由于忍受不了暴政而揭竿起义。曾在风雪大作的荒野中被彼得卢沙救起，故终身感恩。后被部下出卖而上了断头台。



**土伐勃林：**彼得卢沙的情敌，狂妄奸诈，并且像蛇一样，复仇的意念非常强烈，屡次加害彼得卢沙，但均未得逞。因投降普加乔夫，而以叛国罪被处死刑。

离 乡 .....	1
奇妙的朋友 .....	8
无知的教训 .....	16
雪地救起的一条命 .....	22
黑 店 .....	30
永远的感激 .....	38
刺猬手套 .....	43
有名无实的要塞 .....	48
温柔美丽的少女 .....	55
老弱残兵 .....	60
夜莺与玫瑰 .....	68
纯洁与龌龊 .....	76
决 斗 .....	82
真情的流露 .....	90
父亲的回信 .....	101
哥萨克首领普加乔夫 .....	110
暴风雨前夕 .....	118
危在旦夕 .....	125
燃烧的草原 .....	131
壮烈成仁 .....	140
玛莎在哪里 .....	147



---

绞架之歌 .....	153
危险的玩笑 .....	160
义释彼得卢沙 .....	166
攻乎守乎 .....	173
奥伦堡之围 .....	179
刁斗森严 .....	185
金碧辉煌的皇宫 .....	191
老鹰与乌鸦的寓言 .....	198
反 噬 .....	204
永恒的祝祷 .....	210
老友祖林 .....	215
军法审判 .....	221
凯瑟琳女皇 .....	228
归 乡 .....	236

## ● 离 乡

这是彼得卢沙十七岁时，即一七七〇年——秋天发生的事。

他的母亲在厨房煮蜜饯，守候在一旁的彼得卢沙，鼻子闻着香喷喷的味道，眼睛看着甜丝丝的泡沫，真被诱得垂涎欲滴，一再舔着嘴唇，咂咂作响，食欲大动。

坐在窗边看书的父亲，突然放下书本：

“喂，妈妈！”（俄国习惯，父母亲有时跟着孩子，管对方叫“爸爸”“妈妈”。）

“什么事啊？爸爸！”母亲马上停止搅拌的动作，抬起头来问。

“我们彼得卢沙今年多少岁了？”

乍一听这问话，母亲不觉莞尔。

“嘻，一个做父亲的，连儿子的年纪都不知道，真可笑！彼得卢沙今年十七岁了，他是在娜斯塔霞伯母瞎了一只眼睛那年生的，还记得吗？”

“哦，已经十七岁了……那么——”

父亲好像下定什么决心似的，迅速地从沙发上站

起来：

“彼得卢沙，到这儿来。”

彼得卢沙一听爸爸的叫声，不敢怠慢，立刻快步走近。

“彼得卢沙，你已经长大了，应该从军去，不能再跟小孩子们鬼混下去，知道吗？”

“是。”

彼得卢沙虽然没有兄弟姐妹，但是他家有很多仆人，他跟这些仆人的孩子处得很好。他跟他们玩风筝、玩跳背游戏、玩鸽子，每天忙得不亦乐乎。没想到逍遥自在的日子这么快就要结束了。一定是父亲不满他这几天在鸽棚里呆的时间太久。还有，前两天父亲到他书房巡视时，发现他在做风筝，而那个法国籍的家庭教师竟在睡觉。这个倒楣的家庭教师就此被开除了。

彼得卢沙的母亲一听“从军”更是着急，“哐当”一声，铲子掉在锅里，泪水也簌簌地掉下来。她知道“从军”这两个字所代表的意义，一则当然是服务国家，一则就是要与爱子生离了。

彼得卢沙虽惋惜欢乐时光一去不回，但有一幕美好的憧憬冲淡了别离的哀愁，那就是彼得堡近卫军的浪漫生活。美女、名驹相伴，戏院、舞会流连，还有笔挺漂亮的制服、体面忠诚的侍从——锦绣般的前程

从此展开！

近卫军少校勃亲王，是彼得卢沙母亲的亲戚。由于勃亲王的帮助，他已在谢苗诺夫军团（沙皇四近卫军团之一）登记为中士了。在那个时代，贵族享有种种特权。他们从小就在军营登记，虽然过着悠闲的家庭生活，也被视为现役军人，并且仍照年资升级，所以到了实际服役时，他们多已成为军官。

彼得卢沙的父亲格里涅夫少年时曾在米尼赫伯爵部下服务，升到少校时就退役了。他并不是像彼得卢沙所想的，因看不惯儿子的游荡而催他去当兵，实在是因为眼看许多同僚步步高升，自己竟在世袭的田庄投闲置散，心里着实不是滋味，所以希望孩子为他争一口气。

刚才他在窗口看的是“皇家年鉴”，上面登载的许多名人，有好多是他认识的。

“什么？陆军中将？……那时还是个中士哩。……得到两种勋章的骑士，想当初我们不是在一起服务吗？”

每次一翻开看时，他就这样嘀咕着。

格里涅夫考虑了几天，终于决定让彼得卢沙尽快去开创自己的前途。

出发的前夕，格里涅夫为他的儿子写介绍信，向他太太要钢笔和纸。

“别忘了，安德烈！”彼得卢沙的母亲说：“代我向勃亲王问候。并请他多多照顾我们的孩子！”

“别打搅！”格里涅夫皱紧眉头，不耐烦地反问：“我干嘛写信给勃亲王？”

“你不是要写信给彼得卢沙的上司吗？”

“嗯，不错。”

“勃亲王不就是他的长官吗？”

“哼，我才不要他到彼得堡去——在那浮华的京城能学到什么呢？跟那些近卫军浪子在一起，简直糟蹋了宝贵的一生！我要让他过一种有意义的生活，他应该到陆军去学习，闻闻火药气味，一来可报效国家，二来升迁较快——彼得卢沙的身份证在哪里？快拿来给我！”

彼得卢沙的母亲一向对丈夫唯命是从，内心虽然老大不愿意，听了他这一套理由，也不敢再多说，于是答应了一声“是”后，就赶快去找彼得卢沙的身份证。一会儿，找到了，三步并作两步地拿来，用颤抖的手递给她丈夫。

格里涅夫详细地看过后，才开始草拟信稿。

这时彼得卢沙心烦极了，因为美梦一下子就破碎了。

（父亲不让我到彼得堡，那么究竟要送我到什么地方去？可别是边区才好。）

他在一旁一眼不眨地看着父亲挥动的笔，可是他父亲字斟句酌一丝不苟地写，好半天工夫才算完稿。写完又誊了一遍，才把它跟彼得卢沙的身份证一起放到信封里，然后摘下眼镜，把彼得卢沙叫到跟前：

“你带在身上，这是给我的旧同事安得列将军的。你就要在他的麾下服务——到奥伦堡去吧。”

（奥伦堡！在多么遥远的乌拉河畔！父亲真忍心呀，竟要自己唯一的儿子到那儿“送死”。那儿经常有乱事发生，难道爸爸……喔，我明白了，爸爸要我为国效忠、为家争光、为己立功，我怎能推托？何况爸爸说一句是一句，谁敢反抗？）

“好。”彼得卢沙唯唯诺诺地回答。

翌日清晨，大门外停着一辆旅行篷车。

彼得卢沙的贴身老仆萨威里其已为他准备好了一切：四季衣物、日常用品，还有一包包的糖果与饼干，都放好在车里。

前一个晚上彼得卢沙的母亲已吩咐他许多事了，这时更是千叮咛万嘱咐地要他自己保重身体，并向萨威里其说：

“你是我们家最忠实的仆人，所以我才放心把这孩子交给你。你从五岁就带他，一向辛苦，我很感谢。今后更要你多多费心，千万别让他受风着凉，日常起居的照顾上可不能有一点儿疏忽啊！彼得卢沙孩

子气还很浓，有时候闹起来，请你也看在我们的面子上，不要跟他过不去，淘气时固然要训诫，可是别太凶呀。”

然后又祝福她的儿子一路顺风，前途无量。格里涅夫虽然也用好话祝福他儿子，但不像太太那样婆婆妈妈的，惜别依依中仍然是正言厉色：

“彼得卢沙，你要离家远行了，从此担负起贵族军官的责任，凡事好自为之。服从长官，但不用花言巧语；抢功固然不好，偷懒更是糟糕，守本份，洁身自好，不要被环境污染！”

母亲又为彼得卢沙穿上兔皮褂子，披上狐皮外套，凝视了好一会儿突然紧紧地搂住他，泪水夺眶而出，一下子变沉默了。好不容易放开的双臂又再度拥抱住，最后握住他的双手，不断地亲吻着。彼得卢沙不知如何是好，母亲这样悲伤，千言万语也没法安慰她呀！

“妈，我走了，我会照顾自己的，绝不会让您失望，请您放心。爸，扶妈进去吧！有机会我会回来看你们的。”

“夫人，请您放心，我会好好照顾少爷的。”

萨威里其也陪着流了好多泪。最后彼得卢沙在许多仆人的欢送下跳上马车，恋恋不舍地跟大家告别了。







## ● 奇妙的朋友

马车急驰在寂静的郊道上，当晚主仆俩就赶到了西姆比斯克——他们的家就是住在西姆比斯克的乡下。他们要在这里稍做逗留，以便采购一些必需用品——这当然全是萨威里其的事喽——因此，彼得卢沙他们就投宿在一家旅馆里。

第二天，萨威里其一大早就到街上买东西去了，留下彼得卢沙一个人在旅馆里。彼得卢沙越来越感到无聊，望着窗外泥泞的道路出了神，索性走出房门到各处看看。

这是一家规模不小的旅馆，有各种娱乐设备。彼得卢沙随便乱逛，不知不觉走到撞球房。那里有一位三十多岁的高个子，颇吸引他的注意。长黑的胡髭，衔着烟斗，一看就知道是个豪迈不羁的人。这时手中正拿着球杆撞击一个黑色的象牙球，姿态是那么优美，风度是那么潇洒，使年少的彼得卢沙油然而生倾慕之心。

彼得卢沙渐渐发现他们那奇怪的赌法，赢的人喝杯酒，输的人就要从撞球桌下爬过。显然这漂亮人物占上风，因对方已爬得很吃力了，而他却喝得乐陶陶。不久，对方竟趴在撞球桌下动弹不得，那个人不